

Abstracts

CHEN Zhenxiu 陳朕秀, Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷, LI Man 李漫, Tang Local Migratory Patterns, and Relationships between Local Developments, Central Politics, and Maritime Trade

Relations between central and local levels of government, between China proper and its frontier regions, and between indigenous residents and immigrants, are key questions for Tang Studies. Addressing this concern, we possess various general publications introducing China's connections to her neighbouring countries and peoples, but many more detailed case studies and examinations of sources are required. In this article, we introduce a case study from Lingnan, the region studied by our tragically deceased colleague Chen Zhenxiu, and one from Xiyu (*i.e.* the areas west of the Hexi 河西 Corridor, mainly coinciding with present-day Xinjiang and adjacent Central Asian territories) as examples for two different migration scenarios.

CHEN Zhenxiu 陳朕秀, Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷, LI Man 李漫, 唐代地方移民方式及其与地方发展、朝廷政治及海上贸易之间的关系

中央与地方政府之间，中国内腹地区与边境地区之间以及土著居民与移民之间的关系是唐研究的关键问题。着眼于解决这一问题，虽然已经有各种一般性的研究成果出版面世，叙述中国与邻邦及其人民的联系，但还需要进行更多详细的案例研究和文献检索。在本文中，作为两种不同的移民方式的示例，我们讨论了一个岭南的案例，岭南是我们不幸病逝的同事陈朕秀所研究的区域，另一个则是西域地区的案例（即河西走廊以西的区域，大致与今日新疆和邻近的中亚地区相吻合）。

CHEN Zhenxiu 陳朕秀, Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷, LI Man 李漫, 唐代地方移民方式及其與地方發展、朝廷政治及海上貿易之間的關係

中央與地方政府之間，中國內腹地區與邊境地區之間以及土著居民與移民之間的關係是唐研究的關鍵問題。著眼於解決這一問題，雖然已經有各種一般性的研究成果出版面世，敘述中國與鄰邦及其人民的聯繫，但還需要進行更多詳細的案例研究和文獻檢索。在本文中，作為兩種不同的移民方式的示例，我們討論了一個嶺南的案例，嶺南是我們不幸病逝

的同事陳朕秀所研究的區域，另一個則是西域地區的案例（即河西走廊以西的區域，大致與今日新疆和鄰近的中亞地區相吻合）。

CHEN Zhenxiu 陳朕秀, Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷, LI Man 李漫, 唐時代における地方移民パターンと地方開発、さらに、唐中央政治と海上貿易の関係について。

中央政府と地方政府間、さらには、中国内陸部とその国境辺境地区間における、土着の人々と移民の人々の関係は、唐研究における重要な問題である。この問題に関して、中国と近隣諸国の関係やその人々との関係を紹介するさまざまな、一般的な研究が出版されているが、より多くの詳細なケーススタディと資料調査が必要である。本論文では、先般不幸にも亡くなった同僚の陳鎮秀が研究した地域である嶺南の事例を検討し、及び、西域地区（河西回廊の西側地域、主に現在の新疆と隣接する中央アジアの領土と一致する地域）の事例をも検討する。

CHEN Zhenxiu 陳朕秀, Angela SCHOTTENHAMMER 蕭婷, LI Man 李漫, 당대 (唐代) 의 지방 이민 방식과 지방 개발, 중앙 정치 및 해상 무역의 관계

중앙 정부와 지방 정부, 또는 중국 내륙과 국경 변방 지역, 토착민들과 이민자들 사이의 관계는 당대 (唐代) 시기 연구에서 중요한 문제이다. 이 문제와 관련해 중국과 인근 국가 및 그 지역민들과의 관계를 소개하는 다양한 일반적인 연구가 출판되고 있지만, 이에 대한 더 자세한 사례 연구 및 자료 조사가 필요하다. 본고는 다양한 이민 방법의 두 가지 예로서, 최근 불행하게도 명을 달리 한 동료 陳朕秀 가 연구한 지역인 영남 (岭南) 의 사례 및, 서역 지구 (하서 주랑의 서부 지역, 주로 현재의 신장 (新疆) 및 이에 인접한 중앙아시아 영토를 포함하는 지역) 의 사례를 검토한다.

ЧЭНЬ Чжэньсю 陳朕秀, Ангела ШОТТЕНХАММЕР 蕭婷, АИ Мань 李漫, Танские местные миграционные модели и взаимосвязь между развитием на местном уровне, политикой центра и морской торговлей

Отношения между центральным и местным управлением, между исконными и пограничными регионами Китая и между коренным населением и мигрантами – ключевые вопросы в изучении эпохи Тан. В нашем распоряжении имеются различные общие публикации, посвящённые этим проблемам, в которых кратко описаны связи Китая с соседними странами и народами, но необходимо гораздо больше детальных тематических исследований источников. В этой статье мы представляем тематическое исследование Линнаня, региона, который изучал наш безвременно почивший коллега Чэнь Чжэньсю, и ещё одно

исследование региона Сиоу (т.е. областей к западу от Хэсийского 河西 коридора, в целом соотносящихся с современным Синьцзяном и прилегающими центральноазиатскими территориями) как примеры двух разных миграционных сценариев.

چن شنشیو CHEN Zhenxiu، آنگلا شوتون هامر LI Man
لی من
الگوهای مهاجرتی محلی سلسله‌ی تانگ، مناسبات میان تحولات بومی، سیاست‌های مرکزی و تجارت دریابی

یکی از کلیدی‌ترین سوالات مرتبط با مطالعات سلسه‌ی تانگ، روابط میان سطوح مرکزی و محلی دولت، مناسبات چین و مناطق مرزی و همچنین روابط میان ساکنین بومی و مهاجر در این دوره می‌باشد. با توجه به این پرسش، متابع منتشر شده‌ای را در معرفی مناسبات و روابط کشور چین با همسایگان و مردم‌اشان مورد تحقیق و بررسی قرار داده‌ایم، هر چند که این عناوین مستلزم مطالعات موردي بیشتر و دقیق‌تری می‌باشند. در این مقاله، به معرفی دو مطالعه‌ی موردی از سوبی به منطقه‌ی لینگنان Lingnan (که حیطه‌ی مطالعاتی همکار متوفی ما چن شنشیو می‌باشد، که به طرزی ناگوار از میان مارفت) و از سوی دیگر به شیو Xiyu (مناطق غربی نواحه‌ی خیه شی Xinjiang مقارن با شین جیانگ Hexti 河西) کنونی و مجاور سرزمین‌های آسیای مرکزی) می‌پردازیم که دو سناریوی متفاوت از مهاجرت را نشان می‌دهند.

Maddalena BARENGHI, Some Notes on the Historiography and History of the Chile 敕勒 Turks (Fifth to Seventh Century)

The terms “Gaoju” 高車 and “Chile” 敕勒 / “Tiele” 鐵勒 identify a confederacy of Turkic-speaking tribes that dwelled in the Mongolian steppe belt from the late fifth to the early eighth century. This group of tribes established patron-client relations with both the steppe regimes of the Rouran khanate (402–552) and the Turks of the first Turk Empire (552–630), as well as the rulers of the Central Plains, the Tuoba Northern dynasties (386–581), the Sui (581–617), and the early Tang court. Over the course of the centuries, tribal units affiliated to this nomadic confederacy moved southwards within the various parts of the northern and northwestern frontier of the empire, voluntarily or not, and became part of its defensive system. This paper is a survey inquiry into the early relations between the confederacy and the rulers of the Central Plains as narrated in the early medieval sources, with a focus on the *Weishu* and the *Beishi*. From a broader perspective, this article is a preliminary inquiry into the modes of narrating migration patterns of the Turkic groupings that settled in the Tang border zone.

白榕 (Maddalena BARENGHI)，对敕勒突厥人 (五至七世纪) 的历史编纂学及历史的几点讨论

高车及敕勒/铁勒，这两个名词所指是，从第五世纪末期到八世纪初，居住在蒙古草原带的突厥语部落联盟。这些部落既与草原政权，如柔然汗国 (402–552) 和突厥第一汗国 (552–630) 的突厥人，也与中原统治者，如北魏的拓跋氏 (386–581)，隋朝 (581–617) 和李唐早期，都有附属关系。在几个世纪的过程中，隶属于这种游牧联盟的部落，自愿地或不自愿地在帝国北部和西北边界的各个部分向南移动，并成为帝国防御系统的一部分。本文是对中世纪初文献中所描述的联盟与中原统治者之间的早期关系的检讨和探求，重点是《魏书》和《北史》。从更广泛的角度来看，本文是对如何叙述定居在唐帝国边境地区的突厥集团的迁徙模式的初步探讨。

白榕 (Maddalena BARENGHI)，對敕勒突厥人 (五至七世紀) 的歷史編纂學及歷史的幾點討論

高車及敕勒/鐵勒，這兩個名詞所指是，從第五世紀末期到八世紀初，居住在蒙古草原帶的突厥語部落聯盟。這些部落既與草原政權，如柔然汗國 (402–552) 和突厥第一汗國 (552–630) 的突厥人，也與中原統治者，如北魏的拓跋氏 (386–581)，楊隋 (581–617) 和李唐早期，都有附屬關係。在幾個世紀的過程中，隸屬於這種游牧聯盟的部落，自願地或不自願地在帝國北部和西北邊界的各個部分向南移動，並成為帝國防禦系統的一部分。本文是對中世紀初文獻中所描述的聯盟與中原統治者之間的早期關係的檢討和探求，重點是《魏書》和《北史》。從更廣泛的角度來看，本文是對如何敘述定居在唐帝國邊境地區的突厥集團的遷徙模式的初步探討。

Maddalena BARENGHI，敕勒突厥人 (五世紀から七世紀) の歴史編纂学と歴史に関するいくつかの論考

高車 Gaoju と敕勒 Chile / 鐵勒 Tiele という用語は、5世紀後半から 8世紀初頭にかけてモンゴルの草原地帯に住んでいたトルコ語を話す部族の連合を示している。この部族グループは、如柔然汗国 (402–552) と突厥第一汗国 (552–630) の突厥人、さらに、中原统治者といわれる北魏防衛跋氏 (386–581)、さらに、隋 (581–617) や李唐の最初期などと、付属関係を保っていた。何世紀にもわたって、この遊牧同盟に所属する部族集團は、帝国の北部および北西部のさまざまな地域内を自発的にまたは非自発的に南方へ移動することによって、帝国の辺境防衛系統の一翼

を担うことになった。この論文は、『魏書』と『北史』に焦点を当てながら、中世期当初の文献に記述されている連盟と中原統治者間の初期の関係に関して調査検討する。より広範な観点から検討することにより、本論考は、唐の国境地帯に定住した突厥集団の移動パターンを論述するため予備研究となる。

Maddalena BARENGHI, 철륵(敕勒) 돌궐인(5 세기에서 7 세기)에 관한 역사서술과 역사에 대한 몇 가지 논고

고차(高車)와 철륵(敕勒/鐵勒)이라는 용어는 5 세기 후반에서 8 세기 초에 걸쳐 몽골의 초원 지대에 살던 터키어를 구사하는 부족연합을 가리킨다. 이 부족 그룹은 유연(柔然) 카간국(402–552)과 첫 번째 돌궐 제국(552–630)의 돌궐인들, 또한 중원을 통치한 탁발 북위조(386–581), 수나라(581–617), 및 당나라 초기의 통치자들과 부속관계를 유지하고 있었다. 수세기에 걸쳐 이 유목 동맹에 소속된 부족들은 제국의 북부 및 북서부의 여러 지역을 가로질러 자발적 또는 비자발적으로 남하하면서 이 제국의 변방 방어 체계에 일익을 담당하게 되었다. 본고는 『위서(魏書)』와 『북사(北史)』에 초점을 맞춰, 중세 초기의 문헌에 기술되어 있는 연맹과 중원 통치자들 사이의 초기 관계를 재조명한다. 더 넓은 관점에서, 본고는 당나라의 국경 지대에 정착한 돌궐 집단의 이주 패턴을 설명하는 방법에 대한 예비 토론이다.

Маддалена БАРЕНГИ, Несколько заметок об историографии и истории тюрок Чилэ 敕勒 (с пятого по седьмые века)

Под терминами “Гаоцзой” 高車 и “Чилэ” 敕勒 / “Телэ” 鐵勒 понимается объединение тюркоязычных племён, которые обитали на просторах монгольских степей с позднего пятого по ранний восьмой века. Эта группа племён установила патрон-клиентские отношения со степными государственными образованиями Жужаньского каганата (402–552), тюрками первой Тюркской империи (552–630), а также властителями Центральной равнины, Северными династиями (386–581), империей Суй (581–617) и ранним танским двором. На протяжении веков племенные единицы, входящие в это кочевое объединение, по своей воле или же нет, переместились на юг в различные части северных и северо-западных пограничных районов империи и стали частью её оборонительной системы. Эта работа представляет собой исследование отношений между этим объединением и властителями Центральной равнины согласно данным ранних средневековых источников, в особенности Вэйшу и Бэйши. В более широкой перспективе эта статья – предварительное исследование моделей описания миграционных потоков тюркских племён, которые осели в танской пограничной зоне.

مادالنا بارنگی Maddalena BARENGHI

چند یادداشت، در خصوص تاریخ نگاری و تاریخ ترک طباران شیه له Chile در قرن پنجم تا هفتم میلادی

عبارات گاجو Gaoju، شیه له Tiele به اتحادیه‌ای از قبایل ترک‌زبان اطلاق می‌شد که در اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هشتم میلادی در کمربندي سبزشست مغولستان سکنی گردیده بودند. این دسته از قبایل، با نویل خانات روران (۵۵۲-۴۰۲) و اولین سلسله‌ی ترک (۵۵۲-۶۳۰) و همچنین با حاکمین سرزمین‌های مرکزی (سلسله‌ی شمال توبا ۵۸۱-۳۸۶)، سلسله‌ی سویی (۵۸۱-۶۱۷) و اوایل دوره‌ی تانگ روابطی ملوک الطوایفی به وجود آورند. در طی قرون متعددی، واحده‌ای قبیله‌ای وابسته‌ی این اتحادیه‌ی عشایری، به قسمت‌های مختلف مرزهای شمالی و شمال غربی امپراطوری، به صورت اختیاری و یا اجباری راهی جنوب و بخشی از سیستم دفاعی آن شدند. این مقاله پژوهشی درباره‌ی روابط اولیه بین اتحادیه و حکام سرزمین‌های مرکزی (آنگونه که در منابع اولیه قرون وسطی این نیز ذکر شده است) با مرکز بر ویشو Weishu و بیشی Beishi، مورد بررسی قرار می‌گیرد. از منظری گسترده‌تر، این مقاله، پژوهشی ابتدایی می‌باشد، درباره‌ی حالاتی از روایت الگوهای مهاجرت اقشار ترک که در منطقه‌ی مرزی تانگ مستقر بودند.

Ilya S. KOLNIN, Some thoughts on Zhao Rugua's biography and *Zhufan zhi*: translation and comparison of relevant fragments from various sources

Zhao Rugua is mostly known as the author of a famous Song dynasty historical geographical treatise entitled *Zhufan zhi*. However, very scarce information is available about him and his life. Despite that, since Hirth and Rockhill's translation of *Zhufan zhi* in 1911 a lot more data has been found on him in various sources, including his tombstone excavated in 1983. This article's main goal is to try and summarize all that data by translating and analyzing relevant fragments and extracts including three main ones: author's preface to *Zhufan zhi*, commentary from *Siku quanshu* and the tombstone inscription. Several vexatious misprints made in the Russian translation of the inscription have been taken into consideration and corrected in this article.

伊利亚·科尔宁 (Ilya S. KOLNIN), 对赵汝括传记和《诸蕃志》的几点思考：不同文献来源相关片段的翻译和比较

赵汝括是著名的宋代历史地理论著《诸蕃志》的作者。但是，关于他及其生平的信息很少。尽管如此，自从 Hirth 和 Rockhill 在 1911 年翻译《诸蕃志》以来，在许多不同来源都发现了关于他更多的信息数据，包括 1983 年出土的墓碑。本文的主要目的是通过翻译和分析相关内容，尝试总结所有这些数据。信息片段和摘录包括三个主要部分：《诸蕃志》

的序言，《四庫全書》的注釋和墓碑銘文。本文已注意到並更正了俄譯銘文中出現的一些令人生厭的印刷錯誤。

伊利亞·科爾寧 (Ilya S. KOLNIN), 對趙汝括傳記和《諸蕃志》的幾點思考：不同文獻來源相關片段的翻譯和比較

趙汝括是著名的宋代歷史地理論著《諸蕃志》的作者。但是，關於他及其生平的信息很少。儘管如此，自從 Hirth 和 Rockhill 在 1911 年翻譯《諸蕃志》以來，在許多不同來源都發現了關於他更多的信息數據，包括 1983 年出土的墓碑。本文的主要目的是通過翻譯和分析相關內容，嘗試總結所有這些數據。信息片段和摘錄包括三個主要部分：《諸蕃志》的序言，《四庫全書》的註釋和墓碑銘文。本文已註意到並更正了俄譯銘文中出現的一些令人生厭的印刷錯誤。

Ilya S. KOLNIN, 趙汝适の伝記および『諸蕃志』についてのいくつかの考え方：さまざまな資料からの関連事項の翻訳と比較

趙汝适は、宋時代の歴史地理書である『諸蕃志』の著者として、広く知られている。しかし、彼と彼の人生に関する情報として使えるものは、非常に少ないので現状である。それにも関わらず、ハースとロックヒルが、1911 年に『諸蕃志』を翻訳して以来、1983 年に発掘された墓石など含むさまざまな資料が多く発見されてきた。本論考の主眼は、遺稿や引用文を翻訳し分析することにより、次の三点を含む情報を要約することである：すなわち、その三点とは、趙汝适の自著『諸蕃志』への序文、『四庫全書』における注釈、および、墓石碑文である。本論考では、ロシア語の碑文の翻訳作業で行われたいいくつかの厄介な誤植が検討され、修正される。

Ilya S. KOLNIN, 조여괄 (趙汝适) 의 전기 및 『제번지 (諸蕃志)』에 대한 몇 가지 소고: 다양한 자료에 보이는 관련 사항의 번역과 비교

조여괄 (趙汝适) 은 송나라의 역사 지리서인 『제번지 (諸蕃志)』의 저자로 널리 알려져 있다. 그러나 그 자신과 그의 인생에 관한 정보로서 사용할 수 있는 정보가 매우 적은 것이 현실이다. 그럼에도 불구하고, Hirth 와 Rockhill 이 1911 년에 제번지를 번역한 이래, 1983 년에 발굴된 묘비 등을 포함한 다양한 자료가 많이 발견되어 왔다. 본고의 주목적은 다음의 세 가지 주요 자료를 포함해 흩어져 남아있는 관련 자료들을 번역하고 분석하여 남아 있는 전체 정보를 요약하는 것이다. 이는 조여괄의 저서 제번지에 실린 서언, 『사고전서 (四庫全書)』의 주석, 및 묘비 비문을 포함한다. 본고는 이 비문의 러시아어 번역에서 보이는 여러 무질서한 오타를 검토하고 수정한다.

Илья Сергеевич КОЛНИН, Некоторые мысли о биографии Чжао Жутуа и Чжу фань чжи: перевод и сравнение соответствующих фрагментов из различных источников

Чжао Жутуа преимущественно известен как автор выдающегося историко-географического трактата *Чжу фань чжи*, написанного во время империи Сун. Несмотря на это, есть очень мало информации о нём и о его жизни. Однако с момента перевода *Чжу фань чжи* Хиртом и Рокхиллом в 1911 году, в различных источниках было обнаружено гораздо больше данных о нём, в том числе в его надгробной надписи, откопанной в 1983 году. Основная задача этой статьи заключается в изложении всей доступной информации о Чжао Жутуа посредством перевода и анализа соответствующих фрагментов и отрывков, включая три основных: авторское предисловие к *Чжу фань чжи*, аннотацию из *Сыку цюаньши* и надгробную надпись. Несколько досадных опечаток в русском переводе надписи были приняты во внимание и исправлены в этой статье, в частности, описка в отношении 3-его года правления под девизом Кайси (вместо 1203 г. должен стоять 1207 г.).

ایلیا س. کلنین Ilya S. KOLNIN
 تاملی بر بیوگرافی ژاو روگوا Zhao Rugua و ژوفان ژی Zhufan zhi
 ترجمه و مقایسه ای تطبیقی منابع پراکنده متعدد

ژاو روگوا Zhao Rugua بیش از هر چیز به عنوان پیداوار ندهی رساله‌ی جغرافیایی تاریخی دوره‌ی سانگ به نام ژوفان ژی Zhufan zhi شناخته شده است. هر چند که در مورد او و زندگی شخصیش اطلاعات و منابع بسیار کمی در دسترس می‌باشد. پس از ترجمه‌ی رساله‌ی ژوفان ژی توسط هیرت Hirth و راک هیل Rockhill در سال ۱۹۱۱، اطلاعات بیشتری در مورد او در منابع مختلف در دسترس عموم قرار گرفت، به خصوص پس از حفاری و کشف مقبره‌ی او در سال ۱۹۸۳. این مقاله با هدف جمع آوری این داده‌ها و اطلاعات از طریق ترجمه و تحلیل و استخراج منابع انجام گرفته، به سه مورد اصلی می‌پردازد: دیباچه‌ی نویسنده در خصوص ژوفان ژی، نقشی از سیکو کوانشو Siku quanshu و سنگ نوشته‌ی مقبره. بسیاری از منابعی که با برخی از اشتباهات سردرگم کننده در مورد این سنگنوشته که به زبان روسی ترجمه شده‌اند، در این مقاله مورد توجه قرار گرفته و تصحیح شده‌اند.

Elke PAPELITZKY, The Knowledge of Late Ming Literati about Zheng He's Visits to Siam – A Comparison of the *Xiyang ji* and Historical Geographical Texts

Zheng He went to Siam (Xianluo 邏羅) on several of his seven voyages. Both Ma Huan 馬歡 and Fei Xin 費信 wrote an account of the country detailing the customs of the Siamese people. In the last 100 years of the Ming dynasty, the

publishing boom and an increased interest in foreign matters resulted in several books about foreign countries, many of them also describing Siam and explaining the history of Sino-Siamese relations. However, these books usually do not mention Zheng He's voyages to Siam. A notable exception is the Zheng He map in the *Wubei zhi* 武備志 and the *Nanshu zhi* 南樞志.

In contrast to these scholarly works, the novel *Xiyang ji* does have a chapter on Siam, but instead of calling the country Xianluo, Luo Maodeng 羅懋登 uses the older term Luohu 羅斛, designating Lopburi that united with Xian 暹 during the Yuan dynasty to form Xianluo. This article aims to explore the reasons for the lack of accurate knowledge of Zheng He's visits to Siam as well as discuss the voyage to Siam by the fictional Zheng He.

林珂 (Elke PAPELITZKY), 晚明文人对郑和访问暹罗的知识-《西洋记》与历史地理文献的比较

郑和在他七次下西洋中有几次去了暹罗。马欢和费信都详细描述了暹罗的风土人情。在明朝的最后一百年里，出版业兴旺发展，对外国事务的兴趣不断增加，由此而产生一些关于外国的书，其中许多书也描述了暹罗并解释了中暹关系的历史。但是，这些书通常不会提及郑和的暹罗之旅。一个显著的例外是《武备志》和《南枢志》中的郑和地图。

与这些学术著作不同的是，小说《西洋记》中确有一章关于暹罗，但罗茂登并没有称其为暹罗，而是使用了较早的称呼罗斛，指的是元朝时期与暹联盟的华富里。本文旨在探讨缺乏对郑和访问暹罗的准确知识的原因，并讨论虚构中的郑和到暹罗的航行。

林珂 (Elke PAPELITZKY), 晚明文人對鄭和訪問暹羅的知識-《西洋記》與歷史地理文獻的比較

鄭和在他七次下西洋中有幾次去了暹羅。馬歡和費信都詳細描述了暹羅的風土人情。在明朝的最後一百年裡，出版業興旺發展，對外國事務的興趣不斷增加，由此而產生一些關於外國的書，其中許多書也描述了暹羅並解釋了中暹關係的歷史。但是，這些書通常不會提及鄭和的暹羅之旅。一個顯著的例外是《武備志》和《南樞志》中的鄭和地圖。

與這些學術著作不同的是，小說《西洋記》中確有一章關於暹羅，但羅茂登並沒有稱其為暹羅，而是使用了較早的稱呼羅斛，指的是元朝時期與暹聯盟的華富裡。本文旨在探討缺乏對鄭和訪問暹羅的準確知識的原因，並討論虛構中的鄭和到暹羅的航行。

Elke PAPELITZKY, 鄭和が暹羅 (Xianluo) を訪問したことに関する明後期の文人のおける知識-『三宝太監西洋記』と歴史地理学文献との比較研究

鄭和は、彼の第七次下西洋航海中に、暹羅 (Xianluo) を訪れた。馬歡と費信との両者は、暹羅の人々の習慣を詳細に詳述した。明朝最後の 100 年間に、出版ブームと外国問題への関心が高まり、外国に関するいくつかの書籍が出版された。それらの多く本の中には、暹羅を詳しく描写し、さらに、中国と暹羅の関係史についても説明している。ただし、これらの本では通常、鄭和の暹羅への航海については言及していない。注目すべき例外は、武備志 と南樞志にある鄭和の地図である。これらの学術作品とは対照的に、小説『三宝太監西洋記』(1597 年) には、暹羅に関する一章がありますが、その国を暹羅 (Xianluo) と呼ぶ代わりに、作者の羅懋登は、旧国名である「羅斛」(Luohu) を使用している。この、羅斛は、元朝時代と暹連盟の華富里 (ロップリー) を指している。本論考では、鄭和の暹羅訪問の確実な知識欠乏の原因を検討し、合わせて、小説中の鄭和の架空の「暹羅への航海」をも論ずる。

Elke PAPELITZKY, 정화 (鄭和) 가 섬라 (暹羅: 지금의 타이) 를 방문한 것에 대한 명대 (明代) 후기 문인의 지식 — 『삼보태감서양기 (三寶太監西洋記)』와 역사지리 문헌과의 비교 연구

정화 (鄭和) 는 그의 제 7 차 하서양 (下西洋) 항해 중에 섬라 (暹羅: 지금의 타이) 를 방문했다. 마환 (馬歡) 과 비신 (費信) 은 섬라인들의 습관을 상세하게 기록했다. 명나라 마지막 100 년 동안에 출판업의 발전과 외국에 대한 관심이 높아지면서 외국에 관한 여러 권의 책이 출판되었다. 그 많은 책들은 섬라를 자세하게 묘사하고, 중국과 섬라의 관계의 역사에 대해서도 설명하고 있다. 그러나 이들 책들은 일반적으로 정화의 섬라로의 항해에 대해서는 언급하지 않고 있다. 주목할 만한 예외는 무비지 (武備志) 와 남추지 (南樞志) 중에 있는 정화의 지도뿐이다. 이러한 학술 작품과는 대조적으로, 소설『삼보태감서양기 (三寶太監西洋記)』(1597 년) 에는 섬라에 관한 한 장을 담고 있는데, 저자 나무등 (羅懋登) 은 그 나라를 섬라라고 부르는 대신 구국가명인 “라후 (羅斛, Luohu)”를 사용하고 있다. 이, 羅斛은 원나라 시대에 “섬 (暹)”과 연결되어 섬라를 지칭하게 되었다. 본고는 정화의 섬라 방문에 대한 정확한 지식 부족의 원인을 검토하고, 소설 중에 나오는 정화의 섬라 방문도 논할 것이다.

Элке ПАПЕЛИЦКИ, Знания поздних минских литераторов о плаваниях Чжэн Хэ в Сиам – сравнение *Сиян цзи* и историко-географических текстов

Чжэн Хэ посетил Сиам (Сяньло 遷羅) несколько раз в своих семи экспедициях. И Ма Хуань 馬歡, и Фэй Синь 費信 сочинили описания этой страны, подробно остановившись на обычаях народа Сиама. В последние 100 лет империи Мин стремительный рост книгопечатания и повышенный интерес к зарубежью привели к написанию нескольких книг о чужеземных странах, многие из которых также описывали Сиам и объясняли историю китайско-сиамских отношений. Однако эти книги обычно не упоминали плавания Чжэн Хэ в Сиам. Примечательным исключением является карта Чжэн Хэ в Убэй чжи 武備志 и Наньшу чжи 南樞志.

В отличие от этих научных трудов, в романе *Сиян цзи* есть глава о Сиаме, но вместо того, чтобы назвать эту страну Сяньло, Ло Маодэн 羅懋登 использует старое название Лоху 羅斛, обозначающее Лопбури, которое объединилось с Сянь 遷 и образовало Сяньло во времена империи Юань. Цель этой статьи – изучить причины отсутствия точных знаний о посещениях Чжэн Хэ Сиама и обсудить путешествие в Сиам «вымышенного» Чжэн Хэ.

الکه پاپلیتزکی
دانسته‌های اوخر دوره‌ی مینگ در مورد دیدار ژانگ خه Zheng He از سیام
مقایسه‌ی شیانگ جی Xiyang ji و متون جغرافیای تاریخی

ژانگ خه در پی هفت سفر بزرگش، به دفعات به سیام سفر کرده بود. ما هوان 莫璇 Fei Xin، هر دو، گزارش دقیقی از آداب و رسوم مردم سیام به نثر درآورده‌اند. در صدهی پایانی دوره‌ی مینگ انتشاراتِ بسیاری در پی تمایلاتی که به فرنگ وجود داشت، در خصوص کشورها و دول خارجی صورت گرفت، که بسیاری از این کتب به معرفی سیام و همچنین به روابط چین و سیام پرداخته‌اند. با این وجود، اغلب این کتب به سفرهای ژانگ خه به سیام اشاره‌ای نکرده‌اند. مستثنی در این زمینه، نقشه‌ی ووبی شی Wubei zhi و نانشوی Nanshu zhi می‌باشدند. برخلاف این اثاث علمی، داستان کوتاه شیانگ چی، فصلی درباره‌ی سیام دارد که در آن، لو ماونگ Luo Maodeng به جای عنوان کردن کشور شیانلو Xianluo، از واژه‌ی قدری تر لوهو Luohu استقاده می‌نماید که نشانگر یکارچگی لپبوری Lopburi باشیان می‌باشد که در حين دوره‌ی یوان، شیانلو را پدید آورد. هدف این مقاله، بررسی دلایل و علل فقدان اکاهی از سفرهای ژانگ خه به سیام می‌باشد و در ادامه سفر شخصیت داستانی ژانگ خه به سیام را مورد بحث قرار می‌دهیم.

CAO Jin, From Ricci's World Map to Schall's Translation of *De Re Metallica*: Western Learning and China's Search for Silver in the Late Ming Period (1583–1644)

When during the sixteenth century increasing amounts of silver from Japan and Latin America arrived in China aboard Western ships, this sparked speculations about its origins. Western missionaries were often believed to possess alchemist knowledge to create gold and silver. Although American silver mines appeared already on early Western maps in China, a Chinese naval expedition was dispatched to the Luzon to find a legendary silver source there. It failed and resulted in a massacre against Manila Chinese by the Spanish. Thereafter, the state aimed at increasing domestic silver production by using Western methods. German Jesuit Adam Schall von Bell (1592–1666) translated parts of Georgius Agricola's (1494–1555) *De re metallica* and other Western books and compiled them into a handbook named *Kunyu gezhi*. This work, which interestingly also contains a description of the Potosí silver mines, was lost during the Ming-Qing Transition but recently rediscovered. It provides invaluable information illuminating this phase of early Western learning in China.

曹晋, 从利玛窦绘世界地图到汤若望译《坤舆格致》: 晚明西学与中国对白银的探求

16世纪, 来自日本和拉丁美洲的白银越来越多通过西方的船只运抵中国, 这引发了中国人对其来源的猜测, 人们常常认为西方传教士拥有所谓的“黄白之术”, 即炼金术知识来创造金银。尽管美洲的银矿此时已经标注于利玛窦等人绘制的西方地图上, 但明政府却派遣官兵前往吕宋, 寻找传说中的银山。这一行动以失败告终, 并导致了西班牙人对马尼拉华人的屠杀。此后, 崇祯时期试图采用西法, 以增加国内的白银产量。德国耶稣会士汤若望翻译了阿格里科拉的《论矿冶》和其他西方采矿冶金类书籍的部分内容, 将其编译成为《坤舆格致》, 其中就包含了关于波多西银矿的独特描述。该书长期以来被学界认为已于明清之际散佚, 但最近又被重新发现, 它为中国早期西学东渐的研究提供了宝贵的信息。

曹晋, 從利瑪竇繪世界地圖到湯若望譯《坤輿格致》: 晚明西學與中國對白銀的探求

16世紀, 來自日本和拉丁美洲的白銀越來越多通過西方的船隻運抵中國, 這引發了中國人對其來源的猜測, 人們常常認為西方傳教

士擁有所謂的“黃白之術”，即煉金術知識來創造金銀。儘管美洲的銀礦此時已經標注于利瑪竇等人繪製的西方地圖上，但明政府卻派遣官兵前往呂宋，尋找傳說中的銀山。這一行動以失敗告終，並導致了西班牙人對馬尼拉華人的屠殺。此後，崇禎時期試圖採用西法，以增加國內的白銀產量。德國耶穌會士湯若望翻譯了阿格裡柯拉的《論礦冶》和其他西方採礦冶金類書籍的部分內容，將其編譯成為《坤輿格致》，其中就包含了關於波多西銀礦的獨特描述。該書長期以來被學界認為已於明清之際散佚，但最近又被重新發現，它為中國早期西學東漸的研究提供了寶貴的信息。

曹晉, マテオ・リッチの世界地図からアダム・シャルの *De Re Metallica* の翻訳まで: 明後期 (1583–1644) の西洋知識修得と中国の銀探索に関して

16世紀において、日本やラテンアメリカから大量の銀が西洋の船によって中国に到着したとき、それらの銀は、その起源についての憶測を巻き起こした。人々の多くは、西洋から来た宣教師たちは、金と銀を作るための鍊金術の知識を持っているとしばしば信じられていた。アメリカの銀鉱山はすでに、マテオ・リッチらによって作製された中国初期の世界地図に登場していて、中国海軍の遠征隊がルソン島に派遣され、そこで伝説的な銀の源を発見した。この遠征は、結果的には、失敗し、スペイン人によるマニラ在住の中国人に対する虐殺をもたらした。その後、崇禎帝の治世に、西洋の方法を採用して、国内の銀生産を増やすことを目指した。ドイツのイエズス会士アダム・シャル・フォン・ベル Adam Schall von Bell (1592–1666) は、ゲオルギウス・アグリコラ Georgius Agricola (1494–1555) の *De re metallica* と他の採鉱冶金学に関する西洋の本を部分的に翻訳し、『坤輿格致』という名前のハンドブックに纏め上げた。興味深いことに、ボリビアにあるポトシ Potosí 銀鉱山の説明も含まれているこの本は、明清移行中に失われていたが、最近、再発見され、中国における初期の西洋知識修得の段階を明らかにする貴重な情報を提供することとなった。

曹晉, 마테오 리치의 세계지도에서 아담 살의 『금속에 대하여 (De Re Metallica)』의 번역에 이르기까지: 명나라 후기 (1583–1644) 의 서양 지식 습득과 중국의 은의 탐험에 관해서

16세기에 일본과 라틴 아메리카로부터 대량의 은이 서양 배로 중국에 도착했을 때, 그렇게 전해진 은은 그 기원에 대한 추측을 일으켰다.

많은 사람들은 서양에서 온 선교사들이 금을 만들기 위한 연금술의 지식을 가지고 있다고 종종 믿고 있었다. 미국의 은 광산이 이미 마테오 리치 팀에 의해 제작된 중국 최초의 세계지도에 등장했지만, 중국은 해군 원정대를 필리핀의 루손 섬에 파견해 그곳에서 전설적인 은의 근원을 발견하고자 했다. 이 전략은 결과적으로는 실패하고, 스페인인들에 의한 마닐라에 거주하는 중국인에 대한 학살을 초래했다. 그 후, 중국 조정은 서양의 방법을 채용하여 국내 은 생산을 늘리는 것을 목표로 했다. 독일 예수회 아담 살 폰 벨 (Adam Schall von Bell: 1592–1666) 은 게오르기 우스 . 아그리콜라 (Georgius Agricola: 1494–1555) 의 『금속에 대하여 (De Re Metallica)』와 다른 채광 야금술에 대한 서양의 책을 부분적으로 번역하여 『곤여격치 (坤輿格致)』라는 핸드북을 편집했다. 흥미롭게도, 볼리비아의 포토시 (Potosí) 의 은 광산의 설명도 포함하고 있는 이 책은 명청 교체기에 분실했지만 최근 다시 발견돼 중국에서 초기의 서양 지식 습득의 단계를 밝히는데에 귀중한 정보를 제공하게 되었다.

ЦАО Цзинь. От карты мира Маттео Риччи к переводу *De Re Metallica* авторства Адама Шалля. Изучение Запада и погоня Китая за серебром в позднюю Мин (1583–1644)

Когда в шестнадцатом веке всё увеличивающееся количество серебра из Японии и Латинской Америки прибывало в Китай на бортах западных кораблей, это вызвало подозрения относительно его происхождения. Считалось, что западные миссионеры обладали познаниями в алхимии о том, как создавать золото и серебро. Хотя американские серебряные шахты уже появились на попавших в Китай ранних западных картах, в Лусон была отправлена китайская морская экспедиция с целью найти там легендарный источник серебра. Она провалилась и привела к расправе испанцев над манильскими китайцами. После этого Китай начал стремиться к увеличению производства серебра с помощью западных технологий. Немецкий иезуит Адам Шалль фон Белль (1592–1666) перевёл фрагменты *De re metallica* авторства Георгия Агриколы и другие западные книги и составил из своих переводов справочник *Куньлоу гэчжи*. Эта работа, которая также содержит описания серебряных шахт в Потоси, была утеряна в переходный период от империи Мин к Цин, но недавно вновь была обнаружена. Она предоставляет бесценную информацию, проливающую свет на раннее изучение Запада в Китае.

(CAO Jin)

از نقشه جهان ماتیو ریچی (Matteo Ricci) تا ترجمه De Re Metallica توسط آدام شال فن بل (Adam Schall von Bell) انتقال دانش غربی و جستجوی چین برای یافتن نقره در اوخر سلسله مینگ (Ming) (1644-1583)

هنگامی که در قرن شانزدهم نقره از آمریکای لاتین و ژاپن در کشتی های غربی به میزان فزاینده ای به چین وارد شد، این امر منجر به گمانه زنی هایی در باره منشأ آن گردید. در مورد مبلغان مسیحیت که از غربی آمده بودند گفته می شد که آنها دارای دانش کیمیاگری برای تولید مصنوعی طلا و نقره می باشند. اگرچه معادن نقره آمریکا در نقشه های چهارمی اولیه غرب در چین درج شده بودند، ولیکن چین یک هیئت را از راه دریا برای جستجوی معادن افسانه ای نقره به لوزون (Luzon) اعزام کرد. این پروژه ناکام ماند و منجر به قتل عام چینی ها در مانیل توسط اسپانیابی ها گردید. بعد ها دولت چین در صدد این بود که تولید نقره داخلی را با استفاده از روش های غربی افزایش دهد. ژزوئیت المانی، آدام شال فن بل (Adam Schall von Bell)، بخش هایی از De Re Metallica نوشته گورگیوس آگریکولا (Georgius Agricola) و دیگر آثار غربی را ترجمه و آنها را در یک کتاب راهنمای تحت عنوان Kunyu gezhi تنظیم کرد. این کتاب که جالب توجه است که توصیف معادن نقره را نیز دربردارد در زمان گزار از سلسله مینگ (Ming) به سلسله گینگ (Qing) گم شده بود، اما اخیراً مجدداً پیدا شده است. این کتاب یک منبع بسیار ارزشمند برای درک بهتر مرحله انتقال دانش از اروپا به چین می باشد.

Niv HORESH, Realms of Overflowing Gold? Re-examining the Premodern Chinese-Muslim Encounter, 751–1644

One of the most enduring lines of research in Sinology has been the mutual perceptions of China and the West as arising from early encounters. Yet, surprisingly, Chinese-Muslim early mutual perceptions have attracted less scholarly attention even if their encounter predated contact with the West. This article aims to fill the gap by re-visiting, analysing and integrating primary-source translations straddling a millennium. The result is a condensed, bigger-picture account of how Muslim-Chinese perceptions evolved over the course of the pre-modern era. Our coverage will begin with the Battle of Talas in CE 751, which saw the two civilisations skirmishing for the first time. By contrast, the following centuries were marked by relatively peaceful encounters. The coverage will end with the establishment of the Manchu Qing dynasty in 1644 because it is widely considered as one where a resurgence of anti-Muslim sentiments occurred in China. In conclusion, the article suggests that China was portrayed in diverse Islamic sources as prosperous and technologically sophisticated. Nevertheless, Muslim authors were explicitly or implicitly uneasy about what they considered Chinese idolatry and cultural sense of superiority. In

addition, the Chinese system of governance and criminal law were seen as repressive. Early Chinese accounts of the Islamic world tended, on their part, to stereotype Arabs as puritanical and battle-hardened.

Niv HORESH, 黃金遍地之國度？重新審視前現代時期穆斯林與中國的相遇，751–1644 年

漢學中最持久的研究方向之一就是中国和西方的相互认知，这是两者早期相遇所引起的结果。然而，令人惊讶的是，即使二者的相遇要早于中西接触，中国 - 穆斯林早期的相互认知却缺乏足够的学术关注。本文旨在通过重新审视，分析和整合时间跨度千年的原始资源翻译来填补这一空白。关于中国-穆斯林在前现代时期的观念如何演变这一问题，本文的解读是高度概括而宏观的。本文将从公元 751 年怛罗斯战役开始，其时两个文明之间第一次发生正面冲突。相比之下，接下来的几个世纪以相对平静的接触为标志。叙述跨度随着 1644 年满清王朝的建立而结束，因为它被广泛认为是中国反穆斯林情绪再次兴起的年代。总之，文章认为，中国在各种伊斯兰文献中被描绘为繁荣、技术繁复的国度。尽管如此，对于他们认为的中国偶像崇拜和文化优越感，穆斯林作者明确表示或暗示了不快。此外，中国的治理和刑法体系被视为具有压制性。中国早期对伊斯兰世界的描述倾向于将阿拉伯人定型为清教徒和善战者。

Niv HORESH, 黃金遍地之國度？重新審視前現代時期穆斯林與中國的相遇，751–1644 年

漢學中最持久的研究方向之一就是中國和西方的相互認知，這是兩者早期相遇所引起的結果。然而，令人驚訝的是，即使二者的相遇要早於中西接觸，中國 - 穆斯林早期的相互認知卻缺乏足夠的學術關注。本文旨在通過重新審視，分析和整合時間跨度千年的原始資源翻譯來填補這一空白。關於中國-穆斯林在前現代時期的觀念如何演變這一問題，本文的解讀是高度概括而宏觀的。本文將從公元 751 年怛羅斯戰役開始，其時兩個文明之間第一次發生正面衝突。相比之下，接下來的幾個世紀以相對平靜的接觸為標誌。敘述跨度隨著 1644 年滿清王朝的建立而結束，因為它被廣泛認為是中國反穆斯林情緒再次興起的年代。總之，文章認為，中國在各種伊斯蘭文獻中被描繪為繁榮、技術繁複的國度。儘管如此，對於他們認為的中國偶像崇拜和文化優越感，穆斯林作者明確表示或暗示了不快。此外，中國的治理和刑法體係被視為具有壓制性。中國早期對伊斯蘭世界的描述傾向於將阿拉伯人定型為清教徒和善戰者。

Niv HORESH, 黄金があふれる地域? 前近代期(751年から1644年)における中国人とイスラム教徒との接触に関する再考

Sinologyにおいて、長く研究されているテーマの一つは、中国と西洋との相互認識とそれに伴い、初期の相互認識によって引き起こされた結果を研究するものである。しかし、驚くべきことに、西洋との出会いよりも先立つのに、中国人とイスラム教徒の初期の相互認識は、学術的な注目を集めてこなかったことである。本論考は、千年にわたる第一次資料を再考し、翻訳、分析、統合を行い、この学術的な空白を埋めることを目的としている。その結果として、イスラム教徒と中国人の認識が前近代の過程でどのように発展進化したかについての、より詳細にわたる、全体像が説明できることである。本論考は、2つの文明が初めて武力的に接觸した、751年のタラスの戦いから始めるが、次の数世紀は比較的平和な相互接觸によって特徴付けられるのである。1644年の満州清王朝が設立に終了する。なぜならば、このときに、反イスラム感情の復活が起こったものとして広く考えられているからである。結論として、本論考は、さまざまなイスラム圏の資料では、中国が繁栄し、技術的に洗練されていると描かれていることを示す。それにもかかわらず、イスラム教徒の著者たちは、中国人たちの偶像崇拜や中国人たちが持っている文化的優位感に関して、明示的または暗黙的に不快感を抱いていた。さらに、イスラム教徒の著者たちは、中国の統治システムと刑法は、抑圧的であると看做していた。初期のイスラム世界に関する中国の記述は、その一方で、アラブ人を純粹主義者であり、戦闘にたけた人々というようにステレオタイプ化する傾向があった。

Niv HORESH, 황금이 넘치는 지역? 전근대 시기(751년에서 1644년)의 중국과 무슬림 간의 조우에 대한 재검토

중국학에서 오랫동안 연구되고 있는 주제 중 하나는 중국과 서양 간의 초기 만남을 바탕으로 한 상호 인식이다. 그러나 놀랍게도 서양과의 만남보다 앞서 행해진 중국과 무슬림의 초기 상호인식은 상대적으로 학술적인 주목을 덜 받고 있었다. 본고는 약 천 년 동안 이루어진 이 역사적 주제에 관련한 1 차 사료의 번역을 통합적으로 분석하며 재검토해서 이 학술적인 공백을 메울 것을 목표로 한다. 그 결과로 이슬람과 중국의 인식이 전근대의 교류 과정에서 어떻게 발전, 진화했는지를 큰 맥락에서 압축적으로 설명할 것이다. 본고는 두

문명이 처음에는 751년의 탈라스 전투에서 군사적으로 충돌하지만, 그 이후의 몇 세기는 비교적 평화로운 상호 접촉이 이어진 것을 보인다. 본고는 1644년에 만주족이 청나라를 설립했을 때까지 만을 논하는데, 이때부터 중국에서 반이슬람 감정이 부활한 것으로 널리 인식되고 있기 때문이다. 결론적으로 본고는 다양한 이슬람권의 사료들이 중국을 문화적으로 번영하고 기술적으로 정교한 문명로 묘사하고 있는 것을 보인다. 그럼에도 불구하고 이슬람권의 저자들은 중국인들의 우상 숭배와 중국인들이 가지고 있는 문화적 우위 느낌에 대해 명시적으로 또는 은연중에 불편하게 느끼고, 중국의 통치 시스템과 형법은 억압적인 것으로 여기고 있었다. 반면, 초기 이슬람 세계에 대한 중국의 묘사는 아랍인을 엄격하고 전투에 능한 사람들로 정형화하는 경향이 있었다.

Нив ХОРЕШ. Пересмотр китайско-мусульманских контактов до Нового времени, 751-1644

Одно из самых устойчивых направлений в синологии – изучение восприятия Китаем Запада и наоборот на основе их ранних контактов. Однако, к удивлению, раннее китайско-мусульманское взаимовосприятие привлекло гораздо меньше внимания учёных, хотя их контакты предшествовали контактам Китая с Западом. Эта статья призвана ликвидировать этот пробел с помощью пересмотра, анализа и перевода источников, охватывающих почти тысячелетний период. Результатом явились более чёткая и широкая картина того, как китайско-мусульманское взаимовосприятие эволюционировало на протяжении веков до Нового времени. Охватываемый нами период начинается с Таласской битвы в 751 г. н.э., когда две цивилизации столкнулись друг с другом в первый раз в истории. При этом в последующие века наблюдались достаточно мирные контакты. Охватываемый период заканчивается с установлением маньчжурской империи Цин в 1644 г., так как, по общему мнению, это время считается возрождением анти-мусульманских настроений в Китае. В заключении статьи выдвинуто предположение, что Китай описывается в различных исламских источниках как богатая и технологически развитая страна. Тем не менее, мусульманские авторы явно или неявно выражали беспокойство относительно того, что они считали китайским идолопоклонничеством и чувством собственного превосходства. Кроме того, китайская модель государственного управления и система наказаний воспринимались как репрессивные. Ранние китайские описания Исламского мира, в свою очередь, тяготели к стереотипному восприятию арабов как воинственных пуритан.

Niv HORESH

سرزمینی لبیریز از طلا؟ بررسی مجدد رویارویی پیشامدرا چین و اسلام ۱۶۴۴-۷۵۱

یکی از موارد پایان نایپنیر در وادی مطالعات چین، همواره تعبیر مشترکی از چین و غرب بوده است که برگرفته از رویارویی‌های ابتدایی آنان می‌باشد. غالباً گر کننده است که تعبیر مشترک اولیه‌ی چینی اسلامی کمتر مورد توجه علماء قرار گرفته است، علی‌رغم آن که رویارویی آنان به تماسشان با عرب بازمی‌گشت. هدف از این مقاله بررسی توباره، تحلیل و یکپارچه سازی منابع اولیه‌ی ترجمه شده‌ایست که یک هزاره را در بر می‌گیرد. نتیجه‌ی این تحقیق، یک تصویر کلی و فشرده از چگونگی تعبیر چینی اسلامی در طی دوران پیشامدرا می‌باشد. بخش نخست پوشش علمی ما با نزد تالاں، در سال ۷۵۱ پس از میلاد مسیح، زمانی که اولین درگیری بین هر دو تمدن شکل گرفت، آغاز می‌شود. در مقایسه، قرون بعدی نشانگر برخوردهای نسبتاً مسلط آمیزتری بوده‌اند. این پوشش علمی نهایتاً با تأسیس سلسله‌ی مانچو-کینگ در سال ۱۶۴۴ پایان می‌پارد، زیرا در این برهه‌ی زمانی، تقابلات ضد اسلامی که به طور گسترده‌ی نیز مورد توجه قرار گرفته است، در کشور چین به وقوع پیوست. نتیجتاً این مقاله به منابع عدیده‌ی اسلامی که از چین به عنوان یک کشور ثروتمند و به لحاظ فناوری پیشرفته یاد کرده است، اشاره می‌کند. نویسنده‌گان مسلمان در عین حال صراحتاً یا غیر مستقیم ناخوشنودی خود را از آنچه که به عنوان بت پرستی و یا احساس برتری فرهنگی چینی می‌دانستند، ابراز کرده‌اند. ضمن این که نظام حکومتی و حقوق قضایی چین اغلب سرکوبگر ایانه انگاشته می‌شد. منابع اولیه‌ی چین نیز در مورد ندیای اسلام، به کلیشه‌ای جلوه دادن اعراب به عنوان مردمانی پاکین و سرخست در جنگ تعامل داشتند.

Sebestyén HOMPOT, Xiamen at the Crossroads of Sino-Foreign Linguistic Interaction during the Late Qing and Republican Periods: The Issue of Hokkien Phoneticization

The aim of the present paper is to introduce the process through which the Chinese port city of Xiamen came to play a central role in regional Sino-Foreign linguistic interaction in the time period between the First Opium War (1839–1842) and the end of the Chinese Civil War (ca. 1950). The present paper intends to demonstrate that during this period the Xiamen dialect of Hokkien came to be used as a standard for compiling Hokkien linguistic materials throughout the South China Sea region. Phoneticization of Hokkien based on the Xiamen dialect became a major aim pursued by foreign missionaries, colonial administrators and reform-minded Chinese intellectuals alike around the region. The present paper relies primarily on dictionaries and textbooks compiled by contemporary Chinese and foreign authors as primary sources.

洪思明, 晚清民国时期中外语言交流的十字路口厦门: 福建话的拼音化问题

本文的目的是介绍第一次鸦片战争(1839 年至 1842 年)至中国内战(约 1950 年)期间, 中国港口城市厦门, 在区域中外语言交流中发挥中心作用的过程。本文旨在证明, 在此期间, 福建厦门的方言在整个南中国海地区, 已被用作编制福建语言资料的标准。基于厦门方言对福建话进行拼音化已成为该地区的外国传教士, 殖民行政人员和具有改革思想的中国知识分子追求的主要目标。本文主要依靠当代中外作者编写的字典和教科书作为主要资料。

关键字: 厦门, 福建话, 拼音, 白话字, 鼓浪屿

洪思明, 晚清民國時期中外語言交流的十字路口廈門: 福建話的拼音化問題

本文的目的是介紹第一次鴉片戰爭(1839 年至 1842 年)至中國內戰(約 1950 年)期間, 中國港口城市廈門, 在區域中外語言交流中發揮中心作用的過程。本文旨在證明, 在此期間, 福建廈門的方言在整個南中國海地區, 已被用作編制福建語言資料的標準。基於廈門方言對福建話進行拼音化已成為該地區的外國傳教士, 殖民行政人員和具有改革思想的中國知識分子追求的主要目標。本文主要依靠當代中外作者編寫的字典和教科書作為主要資料。

關鍵字: 廈門, 福建話, 拼音, 白話字, 鼓浪嶼

Sebestyén HOMPOT, 清末期と中華民国時代における中国と外国の言語相互交流の十字路として廈門: 福建語の音声表現化(拼音化)の問題

本論考の目的は、第一次アヘン戦争(1839–1842)から中国内戦(約 1950 年)期間終戦までの期間、中国の港湾都市「廈門」アモイにおいて見られた、中国と外国の言語相互交流において中心的な役割を果たすようにことを紹介することである。本論考は、上記の期間中に、福建語廈門方言が、南シナ海地域全体において使用されていた福建語言語資料を編集するための標準言語として使用された。廈門方言に基づく福建語の音声表現化(拼音化)は、外国人宣教師、植民地行政官と、さらに、この地域の改革志向の中国人知識人たちもが追求する主要目的となった。本論考は、主に、当時の中国人および外国人の研究家によって編集された辞書と教科書を使用する。

Sebestyén HOMPOT, 청나라 말기와 중화민국 시기의 중국과 외국의 언어 상호 교류의 십자로에 선 하문 (廈門) : 복건어의 음성 표현화 (병음화) 문제

본고의 목적은 1 차 아편 전쟁 (1839–1842)에서 중국 내전 종전기 (약 1950년)에 이르는 기간 중 중국의 항구 도시 하문 (廈門)이 중국과 외국의 상호 언어교류에서 중심적인 역할을 한 것을 소개할 것이다. 본고는 이 기간 동안 복건어 하문 방언이 남중국해 지역 전체에서 복건 언어 자료를 편집하기 위한 표준 언어로 사용된 사실을 보인다. 하문 방언에 근거해 만들어진 복건어의 음성 표현화 (병음화)는 외국인 선교사, 식민지 행정관, 및 이 지역의 개혁 지향의 중국 지식인들이 모두 추구한 것이었다. 본고는 주로 당시의 중국인과 외국인의 저자들에 의해 편집된 사전과 교과서를 연구의 원자료로 사용한다.

Шебештьен ХОМПОТ, Сямынь на перекрестке взаимодействия китайского и иностранных языков в позднюю Цин и республиканский период: вопрос фонетизации южноминьского (хоккиен) языка

Цель настоящей статьи - описать процесс, благодаря которому китайский портовый город Сямынь стал играть центральную роль в региональном взаимодействии между китайским и иностранными языками в период между первой опиумной войной (1839–1842) и окончанием Гражданской войны в Китае (около 1950 г.). В настоящем документе мы намерены продемонстрировать, что в этот период сямынский диалект южноминьского языка использовался в качестве стандарта при составлении лингвистических материалов на южноминьском языке во всём регионе вблизи Южно-Китайского моря. Фонетизация южноминьского языка на основе сямынского диалекта стала главной целью, преследуемой иностранными миссионерами, колониальными администраторами и китайскими интеллектуалами, настроенными на реформы, по всему региону. Настоящая статья опирается, главным образом, на словари и учебники, как на первоисточники, составленные в тот период китайскими и зарубежными авторами.

**هُمپوت سِبِسْتِين Sebestyén HOMPOT
شامن Xiamen در تقاطع فعل و انفعال زبان شناسی چینی فرنگی در اوخر دوره ی کینگ و
باڑه ی جمهوریت: مسلنه ی آوانگاری هوکین Hokkien**

هدف از این مقاله، معرفی فرآیندیست که طی آن، در حین اولین جنگ تریاک (۱۸۴۲-۱۸۳۹) و در پایان جنگ داخلی چین (حدود سال ۱۹۵۰)، در پی فعل و انفعالات زبان شناسی چینی -

فرنگی، شهر بندری شیامن نقشی کلیدی ایفا نمود. این مقاله قصد دارد نشان دهد، که در سراسر منطقه دریای چین جنوبی، گویش هوکین شیامن در این دوره، به واسطه‌ی گردآوری مطالب زبانی آن به یک گویش استاندارد بدل شده بود. آوانگاری هوکین بر اساس گویش شیامن برای مبلغین خارجی، استعمارگران و روشنفکران اصلاح طلب چینی، به طور یکسان در سراسر منطقه به یک هدف اصلی تبدیل شده بود. مقاله‌ی حاضر در درجه‌ی اول به عنوان منابع اولیه، به فرنگی‌گان و کتب آموزشی تالیف شده توسط نویسنده‌گان چینی و خارجی معاصر می‌پردازد.

کلیدواژه: Gulangyu، Peh-oe-ji， آوانگاری، Hokkien ، Xiamen